

**Règlement de l'appel d'offre pour la
restauration de 15 portraits de
pensionnaires de la collection de
l'Académie de France à Rome
(R.P.A.O.)**

*Regolamento di gara per l'attribuzione
di servizi di restauro di 15 ritratti di
"pensionnaires" appartenenti alle
collezioni dell'Accademia di Francia a
Roma (R.P.A.O.)*

Numéro de la consultation / Numero della Gara: 2021/9

Date limite de remise des offres /
Data di scadenza per la consegna delle offerte: 24/09/2021 -
12:00 a.m.

ARTICLE 1 - OBJET DE L'APPEL D'OFFRES

ARTICOLO 1- OGGETTO DELLA GARA D'APPALTO

Le présent appel d'offres concerne les travaux de restauration de quinze tableaux conformément à la liste indiquée dans le CCTP:

La presente gara d'appalto riguarda i lavori di restauro di quindici dipinti conformemente all'elenco indicato nel capitolato tecnico (CCTP)

1.2 Étendue de la consultation et mode d'appel d'offres

Campo d'estensione della consultazione e modalità di svolgimento

Le présent appel d'offres restreint est lancé sans variante.

La presente gara -non aperta- non contempla variante

1.3 Décomposition en tranches et lots

Scomposizione in tranches e lotti

Les travaux seront réalisés en 1 tranche annuelle 2021

I lavori saranno realizzati in 1 tranche annuale 2021

Les travaux comportent 1 lot unique

I lavori comportano 1 unico lotto

1.4 Compléments à apporter au CCTP

Complementi da apportare al CCTP

Sans objet

Senza oggetto

1.5 Variantes

Varianti

En tout état de cause, les candidats doivent présenter une proposition entièrement conforme au dossier de consultation.

VILLA MÉDICIS

I candidati dovranno presentare, in ogni caso, una proposta interamente conforme al dossier di consultazione

Les candidats peuvent en outre présenter une proposition complémentaire comportant une ou des variantes étant entendu que ces variantes n'introduisent pas de modifications sur les lots pour lesquels les candidats ne sont pas amenés à fournir une offre.

Inoltre, i candidati possono presentare una proposta complementare con una o più varianti, fermo restando che esse non possono introdurre modifiche di merito ai lotti per i quali i candidati non sono stati invitati a presentare un'offerta

Dans le cas contraire, les variantes ne seront pas prises en compte.

In caso contrario, le modifiche non saranno prese in considerazione

1.6 Options

Opzioni.

La possibilité de produire des variantes, c'est-à-dire des dérogations au CCTP, ne libère pas le candidat de l'obligation qui lui est faite de proposer un prix pour les options définies au même CCTP.

La possibilità di presentare delle modifiche, cioè delle deroghe al CCTP, non esenta il candidato dall'obbligo di proporre un prezzo per le opzioni elencate nel medesimo CCTP

1.7 Délai d'exécution

Tempi di esecuzione.

Le délai d'exécution global est fixé dans l'acte d'engagement.

Il tempo globale d'esecuzione è stabilito nell'impegno contrattuale

Les notions de planning prévisionnel, de délai partiel et de calendrier d'exécution sont définies par le Cahier des Clauses Administratives (C.C.A.).

Le nozioni di pianificazione, di dilazione parziale e di calendario insieme alle scadenze di lavoro sono stabiliti dal Cahier des Clauses Administrative (C.C.A.)

1.8 Modifications de détail au dossier de consultation

Modificazioni di dettaglio al dossier di consultazione

L'Académie se réserve le droit d'apporter au plus tard sept (7) jours avant la date limite fixée pour la remise des offres des modifications mineures ou des compléments au dossier de consultation. Les candidats devront alors répondre sur la base du dossier modifié sans possibilité d'élever de réclamations à ce sujet.

L'Accademia si riserva il diritto di apportare modifiche minori al dossier di consultazioni oppure di completarlo, non più tardi di sette (7) giorni prima della scadenza per la consegna delle offerte. Pertanto, i candidati dovranno rispondere in merito al dossier modificato senza possibilità di presentare reclami in proposito

Si pendant l'étude du dossier par les candidats, la date limite fixée pour la remise des offres est reportée, la disposition précédente est applicable en fonction de cette nouvelle date.

Se durante lo studio del dossier da parte dei candidati, la scadenza di consegna delle offerte viene posticipata, le disposizioni precedenti vanno attuate secondo questa nuova data.

1.9 Délai de validité des offres

Termine di validità delle offerte

Le délai de validité des offres est de 120 jours à compter de la date limite de remise des offres.

La durata di validità delle offerte è di 120 giorni a partire dalla scadenza della consegna delle offerte

ARTICLE 2 - INTERVENANTS

ARTICOLO 2 - ATTORI

2.1 Maître d'ouvrage

Committente

Académie de France à Rome

2.2 Maîtrise d'Œuvre et conducteur de l'opération

Direzione dei lavori e responsabile del procedimento

Département d'histoire de l'art - Académie de France à Rome

Dipartimento di Storia dell'Arte –Accademia di Francia a Roma

ARTICLE 3 - PRESENTATION DES OFFRES

ARTICOLO 3 - PRESENTAZIONE DELLE OFFERTE

Tout soumissionnaire devra produire un dossier complet comprenant les pièces suivantes datées et signées :

Tutti i concorrenti alla gara d'appalto dovranno consegnare un dossier completo con i seguenti documenti debitamente datati e firmati

Le présent dossier d'appel d'offres contient les pièces suivantes :

Il dossier di gara contiene i seguenti documenti:

- La lettre d'invitation

La lettera d'invito

- Le Règlement d'appel d'offres (RPAO)

Il Regolamento della gara

- L'Acte d'Engagement (AE)

L'Atto d'impegno

- Le Cahier des Clauses Administratives (CCA)

Il capitolato amministrativo

- Le Cahier des Clauses Techniques (CCTP)

Il capitolato tecnico

- La décomposition du prix forfaitaire (DGPF)

Il computo metrico estimativo

Ces documents doivent être remplis en totalité, la pagination et la numérotation doivent être respectées.

Questi documenti vanno compilati completamente, rispettandone tanto l'impaginazione quanto l'ordine numerico

ARTICLE 4 - PRESENTATION DES OFFRES

ARTICOLO 4 - PRESENTAZIONE DELLE OFFERTE

A- Un projet de marché comprenant :

A- Un progetto di contratto che includa:

- L'acte d'engagement (AE), rempli, daté et signé,
L'atto d'impegno contrattuale, compilato datato e firmato
- Le cadre de décomposition du prix forfaitaire, rempli, daté et signé
Il computo metrico estimativo compilato, datato e firmato
- Le Cahier des Clauses Administratives (CCA) ci-joint à accepter sans aucune modification, signé et daté
Il capitolato delle Clausole Amministrative in allegato accettato senza alcuna modifica, firmato e datato
- Le C.C.T.P. : Cahier des Clauses Techniques et Particulières établi pour l'ensemble à accepter sans aucune modification, accompagné de la liste des œuvres à restaurer avec les photographies respectives.
Il Capitolato delle Clausole Tecniche in allegato da accettare senza alcuna modifica, firmato e datato, con l'elenco delle opere da restaurare con le rispettive fotografie.

Les offres ne remplissant pas l'ensemble de ces conditions pourront se voir écartées par le pouvoir adjudicateur.

Le offerte non rispondenti alle condizioni indicate potranno essere escluse dall'Ente appaltante.

B - Un mémoire comprenant:

B - una nota che comprenda

- La liste des sous-traitants identifiés à la remise des offres.

VILLA MÉDICIS

L'elenco dei subappaltatori identificati al momento della consegna dell'offerta.

- La liste des références pour réalisation comparable à celle projetée.

L'elenco delle referenze per quanto riguarda una realizzazione simile a quella progettata.

- Un curriculum vitae complet.

Un curriculum vitae completo.

- Un calendrier prévisionnel d'exécution des ouvrages indiquant la durée de l'opération fixé à l'acte d'engagement.

Un calendario previsionale di esecuzione dei lavori rispettando la scadenza globale dell'operazione prefissata nell'atto d'impegno contrattuale.

- Un rapport technique indiquant les procédés d'exécution envisagés et les moyens qui seront utilisés.

Una relazione tecnica che indichi le modalità d'esecuzione previste e i mezzi che saranno utilizzati.

- Les justifications des dispositions que l'entrepreneur propose d'adopter pour l'exécution des travaux, en particulier dans le cas où serait proposé une (ou plusieurs) variante(s) susceptible(s) d'apporter une économie dans la réalisation des ouvrages, tout en respectant leurs caractéristiques esthétiques et fonctionnelles telles que définies dans la solution du Maître d'Œuvre.

Le motivazioni delle disposizioni che l'imprenditore intende adottare per l'esecuzione dei lavori, in particolare nel caso in cui siano proposte una o più modifiche che possano condurre ad un risparmio nella realizzazione dei lavori stessi, senza alterarne le caratteristiche estetiche e funzionali, così come definite nella soluzione scelta dal Direttore dei lavori.

- Un descriptif détaillé des fournitures, fiches techniques du matériel proposé.

Una descrizione dettagliata delle forniture, schede tecniche del materiale proposto.

C – Documents requis pour l'admission à l'appel d'offre :

C – documenti da presentare per l'ammissione alla gara

- Certificat d'inscription à la Chambre de commerce

- Certificato della Camera di commercio*
- Déclaration sur la régularité sociale et fiscale
DURC
- Certificat de présence à la visite d'état des lieux
Attestato di presenza al sopralluogo

ARTICLE 5 - JUGEMENT DES OFFRES

ARTICOLO 5 - GIUDIZIO DELLE OFFERTE

L'Académie éliminera les offres non conformes à l'objet du marché ou au présent règlement de consultation.

L'Accademia eliminerà i dossier non conformi all'oggetto del contratto o al presente regolamento di gara

Pour cette restauration, la Personne Responsable du Marché, après avis de la commission d'appel d'offres, choisira l'offre la mieux disante conformément aux critères suivants :

Per questo restauro, la persona responsabile del procedimento, previo parere della commissione di aggiudicazione della gara, sceglierà l'offerta più interessante conformemente ai criteri seguenti:

- 1) Qualité technique globale 60 % :
 - a. Qualité technique : notation 45%.
 - b. Compréhension des besoins et adaptation à la demande formulée : notation 15%.
- 2) Critère économique : notation 40%.

- 1) Qualità tecnica globale 60 %:*
 - a) Qualità tecnica: punteggio 45 %*
 - b) Comprensione del lavoro da eseguire e adeguamento alla richiesta formulata: punteggio 15%*
- 2) Criterio economico: punteggio 40%*

Un poids particulier sera attribué à la conformité des offres et au calendrier prévisionnel d'exécution établi par le soumissionnaire, ainsi qu'à la souhaitable insertion sociale, proposée au point 1.7 du CCA, qui reste toutefois facultative dans le présent règlement.

VILLA MÉDICIS

Particolare attenzione sarà data alla conformità delle offerte e al calendario previsionale d'esecuzione fornito dall'offerente, così come all'auspicata inserzione sociale proposta al punto 1.7 del CCA, la quale rimane tuttavia facoltativa, nel presente regolamento.

L'Académie attachera un poids particulier à la connaissance des sous-traitants, de leurs références et de leurs capacités professionnelles.

Particolare importanza sarà attribuita dall'Accademia alla conoscenza dei subappaltatori, alle loro referenze ed alle loro capacità professionali

Dans le cas où des erreurs de multiplication ou d'addition seraient constatées dans la décomposition du prix global forfaitaire figurant dans l'offre d'un candidat, le montant de ce prix ne sera pas rectifié pour le jugement de la consultation.

Nel caso in cui errori di moltiplicazione o di addizione fossero rilevati nel computo economico del prezzo globale e forfettario, l'ammontare di questo prezzo non sarà rettificato per l'aggiudicazione della gara.

Toutefois, si le candidat concerné est sur le point d'être retenu, il sera invité à rectifier la décomposition pour la mettre en harmonie avec le prix global forfaitaire, en cas de refus son offre sera éliminée comme non cohérente.

Tuttavia, se il candidato interessato è sul punto di essere scelto, sarà invitato a rettificare il computo per adeguarsi all' ammontare del prezzo globale e forfettario, in caso di rifiuto sarà eliminato in quanto non coerente.

Lors de l'examen des offres, l'Académie se réservera la possibilité de se faire communiquer les décompositions ou sous-détails des prix, ayant servi à l'élaboration des prix, qu'elle estimera nécessaires.

Durante l'esame delle offerte, l'Accademia si riserverà la possibilità di farsi comunicare la scomposizione e il dettaglio dei prezzi che hanno permesso all'elaborazione dei prezzi, che stimerà necessaria.

VILLA MÉDICIS

L'Académie pourra, à tout moment, ne pas donner suite à la procédure pour des motifs d'intérêt général.

L'Accademia potrà, in ogni momento, non dare seguito alla procedura per motivi d'interesse generale

ARTICLE 6 - RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES

ARTICOLO 6 - INFORMAZIONI COMPLEMENTARI

6.1 Visite – État des lieux

Sopralluogo

Une rencontre avec le Restaurateur est prévue, sur inscription préalable, le mercredi 8 septembre 2021 à 10h00 et le mercredi 15 septembre 2021 à 10h00 ; cette visite fera l'objet d'un certificat de présence à annexer à l'offre.

Il sopralluogo è fissato, previa iscrizione, il mercoledì 8 settembre 2021 alle ore 10:00 e il mercoledì 15 settembre 2021 alle ore 10:00; tale sopralluogo, in tale occasione sarà rilasciato attestato di presenza da allegare all'offerta.

Pour obtenir tous renseignements complémentaires qui seraient nécessaires à l'établissement de leurs offres, les entreprises pourront contacter les personnes suivantes:

Per qualsiasi informazione complementare necessaria a stabilire della propria offerta, le imprese potranno mettersi in contatto con

ACADEMIE DE FRANCE A ROME

Département de l'Histoire de l'Art

Alessandra Gariazzo

alessandra.gariazzo@villamedici.it

Rome, le 12 Août 2021

Roma, li 12 agosto 2021